
Дарсад - фисад - фоиз

Ношир: Ҳайати тадрукот Санаи интишор: 1 Январ, 2017 - 11:11

Ин се вожа ва ё истилоҳ махсуси форсӣ, дари Афғонистон ва забони тоҷикӣ доништа мешавад, ки қорбурди онҳо дар забонҳои ёдшуда чунин аст: форсии Эрон — дарсад, дари Афғонистон — фисад, тоҷикӣ — фоиз. Дар «Луғати русӣ — тоҷикӣ» (дар алифбои лотинӣ, Сталинобод соли 1934) вожаи русии «процент» 1.prosent, foiz; 2. Sadjak маънӣ шудааст. Дар «Луғати русӣ — тоҷикӣ»-и соли 1949 истилоҳи русии «процент» ва дар забони тоҷикӣ бо

Интишори сомонаи «Кумитаи забон ва истилоҳоти назди Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон»
(<http://kumitaizabon.tj>)

Ҳамчунон ки аз фарҳангҳои дузабона ва осори дигари забони тоҷикӣ пайдош, истилоҳи «процент» низ дар забони мо солҳои тӯлонӣ якҷо бо истилоҳи «фоиз» мавриди истифода будааст, ки баъдан ба вожаи «фоиз» иваз шудааст.

Дар фарҳангномаҳои кӯхони форсӣ аз ду вожаи арабии «фоиз» дар навишти (ف ز اى ف) ва (ف ز اى ف) «дарсад» маънии ба (ف اى ف) иртиботи мавриди Дар мешавад (ف اى ف) «фисад» ба чанде аз фарҳангномаҳо метавон мурочиат кард. Дар «Фарҳанги форсӣ»-и Муҳаммад Муъин (дар 6 ҷилд, ҷопи даҳум, Техрон 1375) чунин омадааст:

- фотех, ғолиб, пирӯз, пирӯзиёбанда ; растагор, растагоршаванда. 1 (فائز арабӣ) 2. ба қайи дил расидан; 3. даст ёфтан; 4 истинбот кардан; 5. ғалаба кардан;
- фоиз кардан (زай ф рон к) 1. расондан ба чизе; 2. ба мурод расонидан, муваффақ кардан.
- пас ки ,обе 3 ;файзрасонанда ,файздиханда . 2 ;фурӯрезанда . 1 (فائض арабӣ) 2. аз пур шудани зарф ё ҳавз аз атрофи он фурӯ резад; 4. вофир, саршор, лабрез.

- фирӯзёбанда ;ёфта даст хайр ба ,раҳошуда (р)шар аз ,раҳоиёбанда — فائز (Онандроҷ); фоиз шудан — халос шудан, наҷот ёфтан; ба коми дил расидан, даст ёфтан, касб кардан, ғалаба кардан.
- диҳанда файз — فائز/فایض

- .растагор ,раҳоёфта 2 ;муваффақ ,комёбшаванда ,расанда 1. فائز 1.
- ;вофир ,бисёр ,фаровон ,лабрез ,саршор ,резанда берун дигар чизи ё зарф аз 1. فائض 1.

2. файзбахш; 3. файзёб, фоидаовар.

- .комёб ,бобарор ; ڦوليڻ ,پيرؤز — ف ائ ز
- .андоза аз беш ,зиёдати ,барзиёд ,бисёр ,фаровон ,лабрез ,чорӣ ,равон — صف ائ

Page 2 of 4

1. некӣ бисёрдиханда, баракатдиханда;
2. нисбати ададҳо дар сад (маънии дувум термини ҳисоб).

Дар иртибот ба ин вожа метавон аз як назари забоншиносии Афғонистон Равон Фарҳодӣ дар пажӯҳиши эшон таҳти унвони «Забони тоҷикии Мовароуннаҳр» ёд кард, ки он чунин аст: «фоиз забонҳои дар сад маънии ба юз- (ی وز ف ی) фиюз туркии аз аслан сад дар фисад- (ف ای ض) туркӣ иштибоҳан фоиз нигошта мешуда (имрӯз дар Мовароуннаҳр просент мегӯянд, ки аз русӣ омада ва русӣ онро аз латинӣ гирифтааст)» (с.94).

Истилоҳи «дарсад», ки дар забони форсӣ ба кор меравад, бар пояи осори забони порсии дарӣ устувор гардидааст. Далел ва шӯҳиди ҷолиб дар мавриди «дарсад»-ро метавон аз «Шоҳнома»-и Фирдавсӣ пайдо кард. Истилоҳи вижаи «дарсад» дар «Шоҳнома» ба гунаи «сад андар сад» ба маънои «ба тамоми, комилан» як маротиба ба кор рафтааст, ки ин байт намунаи он аст:

Сад андар сад ин дашт ҷойи ман аст,
Баландосмонаш ҳавои ман аст. (Шоҳнома, ҷ.2, с.96).

Ҳамин як шӯҳид аз «Шоҳнома» дар «Луғатнома»-и Деҳхудо омада, ки он чунин маънӣ шудааст:
сад андар сад — мунҳасиран, танҳо, холис, вижа, сад дар сад (Луғатнома ҷ.10).

Ин шӯҳид ва далели ҷолиб, ки фарҳангномаҳои форсӣ зикр кардаанд, дар «Фарҳанги забони тоҷикӣ» (соли 1969) ёд нашудааст.

Ба таваҷҷуҳ ба фарҳангномаҳо ва осори гузашта пажӯҳишгарони осори порсии дарӣ бинобар «Шоҳнома»-и Фирдавсӣ аз истилоҳи ноби дари «дар сад», ки он идома ва ё гунаи «андар сад» аз қолаби «сад андар сад», баъдан «сад дар сад» мебошад, истифода карда ва «дар сад»-ро ҳамчун истилоҳи вижа барои забони форсӣ пазируфтаанд. Ин истилоҳ ҳам дар фарҳангномаҳои форсӣ ва ҳам дар фарҳангномаҳои дузабонии форсӣ ба хориҷӣ ба таври яқсон мавриди истифода қарор дода шуда ва то ба имрӯз ин истилоҳи дорои собиқаи таърихӣ дар забони форсӣ ҳамчун вожаи воҳид бидуни ҳеҷ гуна баробарии дигар ба кор меравад.

Дар «Фарҳанги забони тоҷикӣ» (соли 1969) вожаҳои «дарсад» ва «фисад» аслан истифода нашудаанд. Ҳол он ки «дар сад» ҳамчун сохтаи порсии дарӣ ё тоҷикӣ дар ин фарҳанг бар асоси маводи фарҳангномаҳои муътабар бояд ҳатман ворид ва муаррифӣ мешуд. Истилоҳи «дарса д» дар «Фарҳанги русӣ ба форсӣ»-и Р.А.Галунов (Москва, 1937) дар шарҳи «процент — фаръ» чунин омадааст: «20 процентов — sad-i bist, bist dar sad».

Дар «Луғати русӣ — тоҷикӣ»-и соли 1985 дар шарҳи истилоҳи русии «процент» пас аз вожаи «фоиз» истилоҳи «дарсад» низ оварда шудааст, аммо ин истилоҳ дар муқобили «фоиз» мавриди қорбурд қарор нагирифтааст.

Акнун дар марҳилаи кунунии рушди забони миллии дар мақоми забони давлатӣ лозим аст, то ба хотири гирифтани арзишҳои таърихӣ ва риояи суннати меъёрҳои забони миллии дар қорбурди луғоту истилоҳоти забонамон бархӯрди тоза намоем.

Дар ҳар маврид дар сурати қорбурди вожаи «дарсад» ҳамчун мероси забони миллии зарурати истифодаи ҳеҷ гуна луғоту истилоҳоти иқтибос аз забонҳои дигар дар мисоли «фисад», «фоиз» ва ё «просент» вучуд надорад. Аз ин рӯ лозим аст, то забони миллии дар пояи арзишҳои фарҳанги миллии арҷгузорӣ шавад. Бо ин далел «дарсад» аз вожаҳои хеле муносиб дар қолаби забони форсӣ -тоҷикӣ бар ивази «фоиз» буда, имрӯз ин вожаи ноб ва асили забонро метавон бар ивази вожаи машуқи «фоиз» истифода кард.

Феҳристи манобеъ

Айнӣ С. Луғати нимтафсилии тоҷикӣ. Куллийет, ҷилди 12. Душанбе, 1976.
Восканян Г.А. Фарҳанги русӣ ба форсӣ. -М, 1986.

Дарсад - фисад - фоиз

Интишори сомонаи «Кумитаи забон ва истилоҳоти назди Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон»
(<http://kumitaizabon.tj>)

Галунов Р.А. Русско-персидский словарь. Дар ду чилд. -М, 1937.

Луғати русӣ — тоҷикӣ. (Зери таҳрири С.Айнӣ, С.Р.Ализода, А.Исмоилзода, Раҳим Ҳошим ва Муҳаммадҷон Юсуфӣ). Дар ду чилд.- Сталинобод, 1933-1934.

Луғати русӣ-тоҷикӣ. (Зери таҳрири А.Деҳотӣ ва Н.Н.Ершов).-М, 1949.

Луғати русӣ-тоҷикӣ. (Зери таҳрири А.П.Деҳотӣ ва Н.Н. Ершов). М. — Сталинобод, 1949.

Луғати русӣ-тоҷикӣ. (Зери таҳрири М.Осимӣ). -М., 1985.

Луғатномаи Деҳхудо. Ҷилди 10. -Техрон, 1377.

Фарҳанги арабӣ — тоҷикӣ. Саидрахмон Сулаймонӣ- Душанбе, 2010.

Фарҳанги забони тоҷикӣ. (Зери таҳрири М.Ш.Шукуров, В.А.Капронов, Р.Ҳошим, Н.А.Маъсумӣ).

Дар ду чилд. -М, 1969.

Фарҳанги «Шоҳнома». Бо кушиши Алии Равоқӣ. Дар ду чилд. -Техрон, 1390.

Фарҳанги форсӣ. (Таълифи Муҳаммад Муин). Дар шаш чилд.- Техрон, 1375.

Фарҳодӣ Р. Забони тоҷикии Мовароуннаҳр.- Кобул, 1360.

Д.Саймиддинов

Баҳодиҳии муҳтаво: 1

Баҳои миёна: 1 (1 овоз)

Категория:

- [Мақолаҳо](#) [1]
- [Фаъолият](#) [2]

Манбаъ::<http://kumitaizabon.tj/tg/content/darsad-fisad-foiz?mini=2025-03>

Пайвандҳо

[1] <http://kumitaizabon.tj/tg/category/%D0%BC%D0%B0%D2%9B%D0%BE%D0%BB%D0%B0%D2%B3%D0%BE> [2] <http://kumitaizabon.tj/tg/category/%D1%84%D0%B0%D1%8A%D0%BE%D0%BB%D0%B8%D1%8F%D1%82>